

## TULKOJUMS

## NOLĪGUMS

**starp Eiropas Savienību un Bosniju un Hercegovinu, ar ko izveido sistēmu Bosnijas un Hercegovinas dalībai Eiropas Savienības krīzes pārvarēšanas operācijās**

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses, un

BOSNIJA UN HERCEGOVINA,

no otras puses,

turpmāk "Puses",

tā kā:

- (1) Eiropas Savienība (ES) var nolemt veikt darbības krīžu pārvarēšanas jomā.
- (2) Eiropas Savienība izlems, vai ES krīzes pārvarēšanas operācijā aicināt piedalīties trešās valstis. Bosnija un Hercegovina var pieņemt Eiropas Savienības aicinājumu un piedāvāt savu palīdzību. Tādā gadījumā Eiropas Savienība izlems, vai Bosnijas un Hercegovinas piedāvāto ieguldījumu pieņemt.
- (3) Nosacījumi par Bosnijas un Hercegovinas dalību ES krīzes pārvarēšanas operācijās būtu jānosaka nolīgumā, ar ko izveido sistēmu šādi iespējamai turpmākai dalībai, nevis jāizstrādā katrai operācijai atsevišķi.
- (4) Tādam nolīgumam nebūtu jāskar Eiropas Savienības lēmumu pieņemšanas autonomija, kā arī tam nevajadzētu skart to, ka Bosnija un Hercegovina katru lēmumu piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijās izvērtē atsevišķi.
- (5) Tādam nolīgumam būtu jāattiecas tikai uz turpmākām ES krīzes pārvarēšanas operācijām, un tam nebūtu jāskar iespējami spēkā esošie nolīgumi, kas reglamentē Bosnijas un Hercegovinas dalību jau izvērstās ES krīzes pārvarēšanas operācijās,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

## I IEDAĻA

## VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

## 1. pants

**Lēmumi par piedalīšanos**

1. Pēc Eiropas Savienības lēmuma aicināt Bosniju un Hercegovinu piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā un pēc tam, kad Bosnija un Hercegovina ir nolēmusi tajā piedalīties, Bosnija un Hercegovina sniedz Eiropas Savienībai informāciju par savu piedāvāto ieguldījumu.
2. Eiropas Savienība Bosnijas un Hercegovinas piedāvāto ieguldījumu izvērtē, apspriežoties ar Bosniju un Hercegovinu.
3. Eiropas Savienība cik ātri vien iespējams sniedz Bosnijai un Hercegovinai informāciju par iespējamo iemaksu operācijas kopējo izmaksu finansēšanā, lai palīdzētu Bosnijai un Hercegovinai izstrādāt savu piedāvājumu.
4. Eiropas Savienība vēstulē paziņo Bosnijai un Hercegovinai par minētās izvērtēšanas iznākumu, lai nodrošinātu Bosnijas un Hercegovinas dalību saskaņā ar šo nolīgumu.

## 2. pants

### Sistēma

1. Bosnija un Hercegovina pievienojas Padomes lēmumam, ar ko Eiropas Savienības Padome nolemj, ka ES veiks krīzes pārvarēšanas operāciju, kā arī jebkuram citam lēmumam, kuru saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem un jebkuriem nepieciešamiem īstenošanas pasākumiem Eiropas Savienības Padome pieņem, lai pagarinātu ES krīzes pārvarēšanas operācijas termiņu.
2. Bosnijas un Hercegovinas dalība ES krīzes pārvarēšanas operācijās neskar Eiropas Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju.

## 3. pants

### Personāla un bruņoto spēku statuss

1. Tā personāla statusu, ko norīko ES krīzes civiltās pārvarēšanas operācijas darbā, un/vai to bruņoto spēku statusu, ko Bosnija un Hercegovina nosūta uz ES krīzes militāras pārvarēšanas operāciju, reglamentē Eiropas Savienības un valsts(-u), kurā(-ās) operāciju veic, nolīgums par bruņoto spēku/misijas statusu, ja tāds pastāv.
2. Tā personāla statusu, ko nosūta uz štābu vai uz komandgrupām, kas atrodas ārpus valsts(-īm), kurā(-ās) notiek ES krīzes pārvarēšanas operācija, reglamentē noteikumi, par ko vienojušies attiecīgie štābi un komandgrupas un Bosnija un Hercegovina.
3. Neskarot 1. punktā minēto nolīgumu par bruņoto spēku/misijas statusu, personāls, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, paliek Bosnijas un Hercegovinas jurisdikcijā. Gadījumos, kad Bosnijas un Hercegovinas spēki atrodas uz ES dalībvalsts kuģa vai lidmašīnā, šī dalībvalsts īsteno jurisdikciju saskaņā ar tās tiesību aktiem un procedūrām.
4. Bosnija un Hercegovina ir atbildīga par to visu prasību izskatīšanu, kas saistītas ar dalību ES krīzes pārvarēšanas operācijā un ko iesniedz tās personāls, vai kas attiecas uz tās personālu. Bosnija un Hercegovina ir atbildīga par jebkuras lietas ierosināšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināro procedūru sākšanu, pret jebkuru tās personāla pārstāvi saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem.
5. Puses vienojas atteikties no visām prasībām, izņemot līgumiskas prasības, vienai pret otru par kaitējumu vai zaudējumiem, kas nodarīti vienai vai otrai Pusei piederošam/tās rīcībā esošam īpašumam, vai šāda īpašuma iznīcināšanu vai par vienas vai otras Puses personāla ievainošanu vai nāves gadījumiem, kas notikusi, pildot to oficiālos pienākumus saistībā ar šajā nolīgumā paredzētajām darbībām, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā.
6. Bosnija un Hercegovina apņemas iesniegt deklarāciju par atteikšanos no prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, kurā piedalās Bosnija un Hercegovina, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.
7. Eiropas Savienība apņemas nodrošināt, ka Eiropas Savienības dalībvalstis iesniedz deklarāciju par atteikšanos no prasībām attiecībā uz jebkuru turpmāku Bosnijas un Hercegovinas piedalīšanos ES krīzes pārvarēšanas operācijā, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.

## 4. pants

### Klasificēta informācija

1. Bosnija un Hercegovina veic atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu ES klasificētas informācijas aizsardzību saskaņā ar Eiropas Savienības Padomes drošības reglamentu, kas ietverts Padomes Lēmumā 2011/292/ES (2011. gada 31. marts) par drošības noteikumiem ES klasificētas informācijas aizsardzībai<sup>(1)</sup>, un saskaņā ar papildu norādēm, ko sniedz kompetentās iestādes, tostarp ES operācijas komandieris attiecībā uz ES krīzes militāras pārvarēšanas operāciju vai ES misijas vadītājs attiecībā uz ES krīzes civiltās pārvarēšanas operāciju.

<sup>(1)</sup> OVL 141, 27.5.2011., 17. lpp.

2. Ja ES un Bosnija un Hercegovina ir noslēgušas nolīgumu par drošības procedūrām klasificētas informācijas apmaiņai, šāda nolīguma noteikumus piemēro saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju.

## II IEDAĻA

### NOTEIKUMI PAR DALĪBU KRĪZES CIVILAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

#### 5. pants

##### **Personāls, ko norīko uz ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju**

1. Bosnija un Hercegovina nodrošina, ka personāls, ko tā norīko uz ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju, veic savus pienākumus saskaņā ar:

- a) Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā minēts 2. panta 1. punktā;
- b) operācijas plānu;
- c) īstenošanas pasākumiem.

2. Bosnija un Hercegovina laikus informē ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas misijas vadītāju un Savienības Augsto pārstāvi ārlietās un drošības politikas jautājumos par visām pārmaiņām saistībā ar savu ieguldījumu ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā.

3. Kompetenta Bosnijas un Hercegovinas iestāde personālam, ko norīko ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbā, veic medicīnisko pārbaudi, vakcināciju un izsniedz izziņu, kas apliecina dienestam derīgu veselības stāvokli. Personāls, ko norīko ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbā, uzrāda minētās izziņas kopiju.

#### 6. pants

##### **Komandķēde**

1. Bosnijas un Hercegovinas norīkotais personāls veic savus pienākumus un darbojas vienīgi ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas interesēs.

2. Viss personāls paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

3. Valsts iestādes nodod operatīvo kontroli Eiropas Savienībai.

4. Misijas vadītājs uzņemas atbildību un īsteno misijas vadību un kontroli ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas vietā.

5. Misijas vadītājs vada ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju un uzņemas organizēt tās ikdienas vadību.

6. Bosnijai un Hercegovinai ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz operatīvo ikdienas vadību kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas piedalās operācijā, saskaņā ar 2. panta 1. punktā minētajiem juridiskajiem instrumentiem.

7. ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas misijas vadītājs ir atbildīgs par ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas personāla disciplīnas kontroli. Vajadzības gadījumā disciplinārlietu ierosina attiecīgā valsts iestāde.

8. Bosnija un Hercegovina ieceļ valsts kontingenta kontaktpunktu ("VKK"), kas pārstāv tās valsts kontingentu operācijas laikā. VKK sniedz ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas misijas vadītājam ziņojumus par attiecīgās valsts jautājumiem un ir atbildīgs par operācijas kontingenta ikdienas disciplīnu.

9. Lēmumu izbeigt operāciju pieņem Eiropas Savienība pēc apspriešanās ar Bosniju un Hercegovinu, ja Bosnija un Hercegovina ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas izbeigšanas dienā joprojām tajā piedalās.

#### 7. pants

##### Finansiālie aspekti

1. Bosnija un Hercegovina uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās dalību operācijā, izņemot tās darbības izdevumus, kā paredzēts operācijas darbības budžetā. To dara, neskarot 8. pantu.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Bosnija un Hercegovina gadījumos, kad ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti nolīgumā par misijas statusu, kurš minēts 3. panta 1. punktā.

#### 8. pants

##### Iemaksa darbības budžetā

1. Bosnija un Hercegovina piedalās ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas budžeta finansēšanā.

2. Bosnijas un Hercegovinas iemaksu ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbības budžetā aprēķina, pamatojoties uz vienu no turpmāk norādītajām formulām, izvēloties to formulu, kuras summa ir mazāka:

a) tā atsaucēs summas daļa, kas proporcionāli atbilst Bosnijas un Hercegovinas NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras veic iemaksas operācijas darbības budžetā;

vai

b) tā darbības budžeta atsaucēs summas daļa, kas proporcionāli atbilst operācijā iesaistītā Bosnijas un Hercegovinas personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

3. Neskarot 1. un 2. punktu, Bosnija un Hercegovina nepiedalās Eiropas Savienības dalībvalstu personāla dienasnaudas finansēšanā.

4. Neskarot 1. punktu Eiropas Savienība principā atbrīvo Bosniju un Hercegovinu no finanšu iemaksām konkrētā ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, ja:

a) Eiropas Savienība nolemj, ka Bosnija un Hercegovina sniedz svarīgu ieguldījumu, kas ir būtisks faktors operācijas sekmīgai darbībai;

vai

b) Bosnijas un Hercegovinas NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz jebkuras Eiropas Savienības dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.

5. ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas misijas vadītājs un Bosnijas un Hercegovinas attiecīgais administratīvais dienests paraksta vienošanos par noteikumiem attiecībā uz Bosnijas un Hercegovinas iemaksām ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbības budžetā. Tajā, *inter alia*, ietver noteikumus par:

a) attiecīgo summu;

b) finanšu ieguldījuma maksāšanas kārtību;

c) revīzijas procedūru.

## III IEDAĻA

## NOTEIKUMI PAR DALĪBU KRĪZES MILITĀRAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

## 9. pants

**Dalība ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijās**

1. Bosnija un Hercegovina nodrošina to, ka tās bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, veic savus pienākumus saskaņā ar:
  - a) Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā norādīts 2. panta 1. punktā;
  - b) operācijas plānu;
  - c) īstenošanas pasākumiem.
2. Bosnijas un Hercegovinas norīkotais personāls veic pienākumus un darbojas vienīgi ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijas interesēs.
3. Bosnija un Hercegovina laikus informē ES operācijas komandieri par jebkurām pārmaiņām attiecībā uz savu dalību operācijā.

## 10. pants

**Komandķēde**

1. Visi bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.
2. Valsts iestādes nodod savu bruņoto spēku un personāla operatīvo un taktisko vadību un/vai kontroli ES operācijas komandierim, kurš ir tiesīgs savas pilnvaras deleģēt.
3. Bosnijai un Hercegovinai ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz operatīvo ikdienas vadību kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas piedalās operācijā.
4. ES operācijas komandieris pēc apspriešanās ar Bosniju un Hercegovinu var jebkurā laikā pieprasīt Bosnijas un Hercegovinas dalības atsaukšanu.
5. Bosnija un Hercegovina ieceļ vecāko militāro pārstāvi ("VMP"), kas pārstāv Bosnijas un Hercegovinas kontingentu ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā. VMP apspriežas ar ES spēku komandieri par visiem jautājumiem, kas skar operāciju, un ir atbildīgs par Bosnijas un Hercegovinas kontingenta ikdienas disciplīnu.

## 11. pants

**Finansiālie aspekti**

1. Neskarot 12. pantu, Bosnija un Hercegovina uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās dalību operācijā, izņemot tās izmaksas, ko sedz no kopējā finansējuma, kā paredzēts 2. panta 1. punktā minētajos juridiskajos instrumentos, kā arī Padomes Lēmumā 2011/871/KĀDP (2011. gada 19. decembris), ar ko izveido mehānismu tādu Eiropas Savienības operāciju kopējo izmaksu finansēšanas pārvaldībai, kuras skar militārus vai aizsardzības aspektus (*Athena*) <sup>(1)</sup>.
2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Bosnija un Hercegovina gadījumos, kad ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti piemērojamā nolīgumā par spēku statusu, kas minēts 3. panta 1. punktā.

<sup>(1)</sup> OVL 343, 23.12.2011., 35. lpp.

## 12. pants

**Iemaksa kopējo izmaksu finansējumā**

1. Bosnija un Hercegovina piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijas kopējo izmaksu finansēšanā.
2. Bosnijas un Hercegovinas iemaksu kopējās izmaksas aprēķina, pamatojoties uz vienu no turpmāk norādītajām formulām, izvēloties to formulu, kuras summa ir mazāka:
  - a) tā kopējo izmaksu daļa, kas ir proporcionāla Bosnijas un Hercegovinas NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras veic iemaksas operācijas kopējās izmaksās;vai
  - b) tā kopējo izmaksu daļa, kas ir proporcionāla operācijā iesaistītā Bosnijas un Hercegovinas personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

Ja izmanto šā punkta pirmās daļas b) apakšpunktā minēto formulu un ja Bosnija un Hercegovina nosūta personālu tikai uz operācijas vai bruņoto spēku štābu, izmanto tās personāla locekļu skaita attiecību pret attiecīgā štāba personāla locekļu kopskaitu. Pārējos gadījumos izmanto visu Bosnijas un Hercegovinas nosūtītā personāla locekļu skaita attiecību pret visa operācijas personāla locekļu kopskaitu.

3. Neskarot 1. punktu, Eiropas Savienība principā atbrīvo Bosniju un Hercegovinu no iemaksām kopējo izmaksu finansēšanā konkrētā ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, ja:
  - a) Eiropas Savienība nolemj, ka Bosnija un Hercegovina sniedz svarīgu ieguldījumu līdzekļos un/vai spējās, kas ir būtiski faktori operācijas sekmīgai darbībai;vai
  - b) Bosnijas un Hercegovinas NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz jebkuras Eiropas Savienības dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.
4. Noslēdz vienošanos ar administratoru, kas paredzēts Padomes Lēmumā 2011/871/KĀDP, un Bosnijas un Hercegovinas kompetentām administratīvām iestādēm. Tajā, *inter alia*, ietver noteikumus par:
  - a) attiecīgo summu;
  - b) finanšu ieguldījuma maksāšanas kārtību;
  - c) revīzijas procedūru.

## IV IEDAĻA

**NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

## 13. pants

**Nolīguma īstenošanas pasākumi**

Neskarot 8. panta 5. punktu un 12. panta 4. punktu, Savienības Augstais pārstāvis ārlietās un drošības politikas jautājumos un Bosnijas un Hercegovinas attiecīgās iestādes vienojas par tehniskiem un administratīviem pasākumiem, kas vajadzīgi, lai īstenotu šo nolīgumu.

## 14. pants

**Noteikumu neievērošana**

Ja kāda no Pusēm neievēro savas saistības, kas noteiktas nolīgumā, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šā nolīguma darbību, par to paziņojot vienu mēnesi iepriekš.

*15. pants***Domstarpību izšķiršana**

Domstarpības par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses izšķir ar diplomātiskiem līdzekļiem.

*16. pants***Stāšanās spēkā**

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses paziņojušas viena otram par to, ka ir pabeigtas šim nolūkam vajadzīgās iekšējās procedūras.
  2. Šo nolīgumu provizoriski piemēro no tā parakstīšanas dienas.
  3. Šo nolīgumu regulāri pārskata.
  4. Šo nolīgumu var grozīt, pamatojoties uz Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos.
  5. Šo nolīgumu kāda no Pusēm var denonsēt, iesniedzot rakstisku denonsēšanas paziņojumu otrai Pusei. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par denonsēšanu.
  6. Šis nolīgums ir sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu valodā un bosniešu, horvātu un serbu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošā ir šā nolīguma angļu valodas versija.
-

**DEKLARĀCIJU TEKSTS****ES dalībvalstu deklarācijas teksts:**

“ES dalībvalstis, kas piemēro ES Padomes lēmumu par ES krīzes pārvarēšanas operāciju, kurā piedalās Bosnija un Hercegovina, centīsies, ciktāl pieļauj to iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret Bosniju un Hercegovinu to personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tām ir radīti zaudējumi vai bojāts to īpašums, ko izmanto ES krīzes pārvarēšanas operācijas darbībai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies Bosnijas un Hercegovinas personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā,
- vai radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder Bosnijai un Hercegovinai, ja šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, izņemot gadījumus, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijas Bosnijas un Hercegovinas personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.”

**Bosnijas un Hercegovinas deklarācijas teksts:**

“Bosnija un Hercegovina, tai piemērojot ES Padomes lēmumu rīcībā par ES krīzes pārvarēšanas operāciju, centīsies, ciktāl pieļauj tās iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret jebkuru citu valsti, kas iesaistīta ES krīzes pārvarēšanas operācijā, Bosnijas un Hercegovinas personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tai ir radīti zaudējumi vai bojāts tās īpašums, ko izmanto ES krīzes pārvarēšanas operācijas darbībai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīzes vadības operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā,
  - vai radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder valstīm, kuras piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, izņemot gadījumus, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijas personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā pārkāpumā.”
-